

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 53,2a.3a.10-11

TESTO ITALIANO

^{2a} [Il servo del Signore] è cresciuto come un virgulto davanti a lui e come una radice in terra arida.

^{3a} Disprezzato e reietto dagli uomini, uomo dei dolori che ben conosce il patire,

¹⁰ ma al Signore è piaciuto prostrarlo con dolori. Quando offrirà se stesso in sacrificio di riparazione, vedrà una discendenza, vivrà a lungo, si compirà per mezzo suo la volontà del Signore.

¹¹ Dopo il suo intimo tormento vedrà la luce e si sazierà della sua conoscenza; il giusto mio servo giustificherà molti, egli si addosserà le loro iniquità.

TESTO EBRAICO

2 וַיֵּעַל כַּיּוֹנָק לְפָנָיו וְכַשְׂרָשׁ מֵאַרְצֵי צִיָּה

3 נִבְזָה וְנִחְדַּל אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיִּרְוַע חָלִי

10 וַיִּהְיֶה חֲפֵץ דָּכָאוֹ חֲחָלִי אִם-תְּשִׂים אֲשֶׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה זָרַע יִאֲרֹךְ יָמָיו וְחֲפֵץ יִהְיֶה בִּידְוָה יִצְלַח:

11 מֵעַמְלָל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ וַיִּצְדִּיק צְדִיק עַבְדֵי לְרַבִּים וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל:

TESTO LATINO

53:2 Et ascendet sicut virgultum coram eo et sicut radix de terra sitienti

53:3 despectum et novissimum virorum virum dolorum et scientem infirmitatem

53:10 et Dominus voluit contereere eum in infirmitate si posuerit pro peccato

animam suam videbit semen longevum et voluntas Domini in manu eius dirigetur

53:11 pro eo quod laboravit anima eius videbit et saturabitur in scientia sua

iustificabit ipse iustus servus meus multos et iniquitates eorum ipse portabit

TESTO GRECO

2a ἀνηγγείλαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ρίζα ἐν γῆ διψώσῃ.

3a ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐκλείπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·

ἀνθρώπος ἐν πληγῇ ὧν καὶ εἰδῶς φέρειν μαλακίαν, 10 καὶ Κύριος βούλεται

καθαρίσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πληγῆς. ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὀψεται σπέρμα

μακρόβιον· καὶ βούλεται Κύριος ἀφελεῖν

11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι

δίκαιον εὐ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

Dal Salmo 33 (32)

TESTO ITALIANO

⁴ Retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera.

⁵ Egli ama la giustizia e il diritto; dell'amore del Signore è piena la terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 כִּי-יִשְׁרָר דְּבַר-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה:

5 אֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מִלְּאָה הָאָרֶץ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

32:4 Quia rectum est verbum Domini et omne opus eius in fide

32:5 diligit iustitiam et iudicium misericordia Domini plena est terra.

TESTO GRECO

4 ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·

5 ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἔλεους Κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

18 הִנֵּה עֵינַי יְהוָה אֶל-יִרְאַיוֹ לְמִיִּתְחַלִּים לְחֶסֶדוֹ:

19 לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעֵב:

32:18 Ecce oculus Domini super timentes eum et expectantes misericordiam eius

32:19 ut eruat de morte animam eorum et vivificet eos in fame.

18 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

19 ρύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

32:4 Quia rectum est verbum Domini et omnia opera eius in fide 32:5 diligit misericordiam et iudicium misericordia Domini plena est terra.

32:18 Ecce oculi Domini super metuentes eum qui sperant super misericordia eius

32:19 ut eruat a morte animas eorum et alat eos in fame.

¹⁸ Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore,

¹⁹ per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame. **RIT.**

20 נַפְשֵׁנוּ חֲכַתָּה לַיהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא:

22 יְהִי-חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יִחְלַנּוּ לָךְ:

32:20 Anima nostra expectavit Dominum auxilium nostrum et clipeus noster est

32:22 sit misericordia tua Domine super nos sicut expectavimus te.

20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομενεῖ τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν·

22 γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσασαμεν ἐπὶ σέ.

32:20 Anima nostra sustinet Dominum quoniam adiutor et protector noster est

32:22 fiat misericordia tua Domine super nos quemadmodum speravimus in te.

²⁰ L'anima nostra attende il Signore: egli è nostro aiuto e nostro scudo.

²² Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo. **RIT.**

TESTO ITALIANO

¹⁴ [Fratelli,] poiché abbiamo un sommo sacerdote grande, che è passato attraverso i cieli, Gesù il Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della fede.

¹⁵ Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia prendere parte alle nostre debolezze: egli stesso è stato messo alla prova in ogni cosa come noi, escluso il peccato.

¹⁶ Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia per ricevere misericordia e trovare grazia, così da essere aiutati al momento opportuno.

³⁵ [In quel tempo,] si avvicinarono Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedeo, dicendogli: «Maestro, vogliamo che tu faccia per noi quello che ti chiederemo».

³⁶ Egli disse loro: «Che cosa volete che io faccia per voi?». ³⁷ Gli risposero: «Concedici di sedere, nella tua gloria, uno alla tua destra e uno alla tua sinistra».

³⁸ Gesù disse loro: «Voi non sapete quello che chiedete. Potete bere il calice che io bevo, o essere battezzati nel battesimo in cui io sono battezzato?».

³⁹ Gli risposero: «Lo possiamo». E Gesù disse loro: «Il calice che io bevo anche voi lo berrete, e nel battesimo in cui io sono battezzato anche voi sarete battezzati.

⁴⁰ Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato».

⁴¹ Gli altri dieci, avendo sentito, cominciarono a indignarsi con Giacomo e Giovanni.

⁴² Allora Gesù li chiamò a sé e disse loro: «Voi sapete che coloro i quali sono considerati i governanti delle nazioni dominano su di esse e i loro capi le opprimono.

⁴³ Tra voi però non è così; ma chi vuole diventare grande tra voi sarà vostro servitore,

⁴⁴ e chi vuole essere il primo tra voi sarà schiavo di tutti.

⁴⁵ Anche il Figlio dell'uomo infatti non è venuto per farsi servire, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti».

Eb 4,14-16

TESTO GRECO

4.14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 4.15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

4.16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

Mc 10,35-45

10.35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 10.36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν; 10.37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

10.38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 10.39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυναμέθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πιεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

10.40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασταί.

10.41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

10.42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἀρχεῖν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

10.43 οὐχ οὕτως δὲ ἔστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

10.44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δούλος; 10.45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακοινηθῆναι ἀλλὰ διακοινησάμενος καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

TESTO LATINO

4:14 Habentes ergo pontificem magnum qui penetraverit caelos lesum Filium Dei teneamus confessionem

4:15 non enim habemus pontificem qui non possit conpati infirmitatibus nostris temptatum autem per omnia pro similitudine absque peccato

4:16 adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilio oportuno.

10:35 Et accedunt ad illum Iacobus et Iohannes filii Zebedaei dicentes magister volumus ut quodcumque petierimus facias nobis

10:36 at ille dixit eis quid vultis ut faciam vobis

10:37 et dixerunt da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua

10:38 Iesus autem ait eis nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari

10:39 at illi dixerunt ei possumus Iesus autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis et baptismum quo ego baptizor baptizabimini

10:40 sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare sed quibus paratum est

10:41 et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Iohanne

10:42 Iesus autem vocans eos ait illis scitis quia hii qui videntur principari gentibus dominantur eis et principes eorum potestatem habent ipsorum

10:43 non ita est autem in vobis sed quicumque voluerit fieri maior erit vester minister

10:44 et quicumque voluerit in vobis primus esse erit omnium servus

10:45 nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis.